

ОСОБЕННОСТИ ВИЗУАЛЬНОЙ ПОЭЗИИ В ТВОРЧЕСТВЕ ЧЭНЬ ЛИ

П. И. Олейникова

Белорусский государственный университет, г. Минск;

fuelhate12@gmail.com;

науч. рук. – А. М. Букалая, канд. филол. наук, доц.

Данная работа посвящена изучению жанра визуальной поэзии в творчестве Чэнь Ли. В работе рассмотрены примеры визуальных стихотворений автора, описаны инструменты, используемые автором для создания визуальных произведений, их особенности. Тема исследования является актуальной, так как жанр визуальной поэзии занимает важное место в современной китайской литературе. На данном этапе тема визуальной поэзии в китаеведении проработана недостаточно. Китайская визуальная поэзия имеет много принципиальных отличий от зарубежной, поэтому исследование поэтического творчества Чэнь Ли в данном жанре позволяет заложить основы более системного изучения визуальных поэтических экспериментов с китайской письменностью. Этим и обусловлен интерес к данной теме.

Ключевые слова: визуальная поэзия; творчество Чэнь Ли; изобразительная поэзия; «фигурные стихи»; китайская постмодернистская поэзия.

Современная китайская постмодернистская поэзия (后现代诗 *хоу сяньдай ши*) – это термин, который исследователи используют для описания поэтических произведений на китайском языке, появившихся после 1989 года. Поэзия этого периода характеризуется широкой палитрой стилей и эстетических позиций. В творчестве нового поколения поэтов наблюдается ирония, деконструкция языка и эксперименты с его формой [1].

Одним из жанров, набирающих популярность в этот период, становится визуальная поэзия. Особенно распространенным этот жанр становится на Тайване, где феномен «изобразительной поэзии» (图像诗 *ту сян ши*) появился еще в 1950–1960-е годы. В пример можно привести поэтические эксперименты Чжань Бина (詹冰), Цзи Сяня (纪弦), Бай Цю (白萩) и других [2]. В эпоху постмодерна продолжается исследование возможностей китайской письменности, среди авторов, представивших ряд интересных экспериментов в жанре визуальной поэзии, можно назвать Чэнь Ли.

Чэнь Ли (陳黎), родившийся в 1954 году, является одним из наиболее ярких представителей современной китайской поэзии на Тайване. В своей по-

эзии он сочетает элементы западного модернизма и постмодернизма с особенностями восточной поэтики, ведет виртуозную работу с языком. К настоящему моменту он опубликовал более десяти сборников поэзии и перевел на китайский язык работы Сильвии Плат, Чеслава Милоша, Пабло Неруды и других. Существует несколько книг его поэзии, переведенных на английский, японский, французский и другие языки. На русский язык произведения Чэнь Ли никогда не переводились [0].

Поэтическое творчество Чэнь Ли 1990–2000-х годов отличается экспериментами в области визуальной поэзии. Рассмотрим особенности его творчества в этом жанре.

1. **Акцент на структурных частях иероглифа.** Эффект во многих визуальных стихотворениях поэта достигается за счет игры с графемами и чертами иероглифа. Одна из самых известных его работ «Военная симфония» («戰爭交響曲») состоит из 4 иероглифов, которые различаются лишь некоторыми чертами. По структуре она, как и музыкальная симфония, состоит из трех фрагментов. Первый фрагмент представляет собой прямоугольник, составленный из иероглифов *бин* 兵 «солдат», создающий образ военного строя. Во втором фрагменте появляются иероглифы *пин* 乒 и *пан* 乓: строй рассыпается. *Пин* 乒 и *пан* 乓 – ономатопоэтические слова, имитирующие звуки выстрелов, однако наличие только одной из нижних черт делает их похожими на изображения солдат с утраченными конечностями. Последний фрагмент состоит из повторения иероглифа *цю* 丘, который означает «холм, курган, могильник», к тому же относится к категории изобразительных иероглифов-пиктограмм (象形 *сян син*), чем явно символизирует могилы солдат. Таким образом, в стихотворении Чэнь Ли создается яркий, трехмерный «аудио-вербально-визуальный» образ военных действий.

В стихотворении «Белый» («白») поэт также экспериментирует со структурой иероглифов. Первая половина стихотворения состоит из двух повторяющихся иероглифов 白 ‘белый’ и 日 ‘день’, вторая же составлена из символов. Как утверждает поэт, все стихотворение представляет собой процесс отслаивания, уменьшения: переход от света к тьме, от дня к ночи, от жизни к смерти [2]. Экспериментируя с чертами иероглифов, другими знаками и даже пустым пространством страницы, поэт описывает цикл смены ночи и дня, смерти и перерождения.

2. **Неоднозначность, многослойность идейно-образной составляющей произведения.** Визуальные стихотворения Чэнь Ли оставляют обширное пространство для интерпретации, так как иероглифы, разделенные на графемы, позволяют читать текст по-разному. К примеру, стихотворение

«Государство» («國家») составлено в форме квадрата, как контур иероглифа 國 ‘страна’, а внутри квадрата можно увидеть 368 графем 豕 ‘свинья’. Над верхним рядом также располагается графема 冂 ‘крышка’, которая вместе с графемой ‘свинья’ образует иероглиф 家, означающий ‘семья, дом’. Исходя из соединения графем, можно создавать разные интерпретации: семьи составляют государство; народ заперт и охраняется государством так же, как свиньи в своих загонах; в государстве много «свиней» (нечестных политиков) [2].

В стихотворении «Фотография египетского пейзажа во сне капитана пожарной охраны» («消防隊長夢中的埃及風景照») из 361-го иероглифа 火 ‘огонь’ составляется пирамида. Иероглиф 火 имеет самостоятельное значение ‘огонь’, однако, повторяясь дважды в качестве графемы, он составляет иероглиф 炎 ‘возгорание’, трижды – 焱 ‘пламя’. Выстраивая иероглифы в форме треугольника, один под другим, поэт создает визуальный узор, в котором можно прочесть образ постепенно загорающей с верхушки до основания пирамиды. Именно комбинация графем способствует многозначности и подвижности образов, синтезу вербального и визуального.

3. Группировка иероглифов по графемному или фонетическому принципу. Одним из частых приемов в визуальной поэзии Чэнь Ли является группировка в пределах поэтического текста большого количества иероглифов-омофонов или иероглифов с одной и той же графемой.

В стихотворении «Урок чревовещания» («腹語課») поэт собирает иероглифы с одинаковым звучанием. Как отмечает сам поэт, это стихотворение может рассматриваться как вариация темы «Красавица и Чудовище» [2]. С помощью чревовещания, отделяя голос и мысли от своего облика, герой пытается сказать Красавице: «Я ласковый и добрый», но от него исходит только два искаженных звука. Первый иероглиф в каждой строфе один и тот же – 惡, но с разным произношением и значением. В первой строфе он означает ‘ненависть’ (*wi*), во второй – ‘злой’ (*e*). Все остальные иероглифы в каждой строфе произносятся так же, как и первый. После каждой строфы в скобках дается изначальный смысл высказывания. Так создается звуко-смысловая антитеза: все звуки первой строфы изображают «ненависть», но герой пытается сказать о способности любить (我是溫柔的... «Я ласковый...»), звуки второй строфы несут в себе значение «злой», хотя тот пытается выразить, что он добрый (...而且善良 «...и добрый»). В стихотворении внимание сосредоточено на звуковом эффекте, создаваемом омофонами, которые передают речь чудовища, однако визуальный узор из необычных иероглифов помогает изобразить заколдованную речь на письме.

В стихотворении «Скатерть за завтраком одинокого энтомолога» («孤獨昆蟲學家的早餐桌巾») Чэнь Ли собрал 347 иероглифов с графемой 虫 («насекомое»). Они создают почти целиком заполненный прямоугольник, напоминая стол, по которому разложены насекомые. В их сплошных рядах есть только пять пробелов: возможно, они говорят о тех насекомых в коллекции, которые еще не собраны или уже потеряны ученым. «Иероглифическая скатерть», на которой иероглифы «визуально рифмуются» с помощью графемы, создает необычный многослойный образ. Подобный прием автор использует и в других стихотворениях.

Подытоживая, можно сделать вывод, что особенности жанра визуальной поэзии в творчестве Чэнь Ли основаны на внимании к иероглифической письменности и использовании ее возможностей для создания многозначных вербально-визуальных образов.

Библиографические ссылки

1. Военная симфония. Чэнь Ли // «Стихо(т)ворье». 2015. URL: <https://wp.me/p5TXcK-7H> (дата обращения: 19.04.2020).
2. Дрейзис Ю. А. Современная китайская авангардная поэзия // Общество и государство в Китае. Т. XLIV. Ч. 2 / редкол.: А. И. Кобзев [и др.]. М., 2014. С. 809–817.
3. *Chen Li*. Poetic experiments with Chinese characters // Academia.edu. URL: https://www.academia.edu/36687634/Poetic_Experiments_with_Chinese_Characters (date of access: 19.04.2020).
4. Tan Hanwei. Chinese visual poetry. The path of a picturesque literature. San Franc. : 1 plus books, 2018.